

Karneval in Bonn - Informationen für Flüchtlinge

Der Karneval ist eine jahrhundertealte Tradition. Die Menschen verkleiden sich, feiern, singen und tanzen zusammen. Sie veranstalten Karnevalsumzüge in vielen Stadtteilen und in der Innenstadt. Überall finden Karnevalsfeiern statt. Besonders Kinder lieben Karneval wegen der Kostüme und der Süßigkeiten.

In vielen Kulturen ist es üblich, dass sich der Narr über die Herrscher lustig machen darf, ohne dafür bestraft zu werden. Im Rheinland darf das während des Karnevals jeder. Aber: Auch im Karneval müssen alle respektvoll miteinander umgehen und die Gesetze beachten.

Wichtig zu wissen:

- Jecke heißen alle, die Karneval feiern und Spaß haben!
- Bützen, das heißt Küsschen auf die Wangen geben, gehört zum Karneval. Sexuelle Annäherung ist nicht erlaubt! Frauen und Männer müssen immer einverstanden sein. Nein bedeutet nein!
- Schunkeln gehört auch zum Karneval, man hakt sich ein und bewegt sich zur Musik.
- Kamelle sind Süßigkeiten und andere Dinge, die man bei den Karnevalsumzügen bekommt.
- Für viele Menschen gehören Getränke mit Alkohol zum Feiern im Karneval. Bitte nur in Maßen!
- Urinieren in der Öffentlichkeit ist verboten!

Dies sind besondere Tage im Karneval:

Weiberfastnacht (Donnerstag, 4. Februar): Lockeres Feiern auf Partys und in Kneipen der Innenstadt. In Beuel wird im Spaß das Rathaus erobert.

Karnevalssonntag (7. Februar): Als Symbol der „Machtübernahme“ durch die Jecken wird das Alte Rathaus am Markt erobert.

Rosenmontag (8. Februar): Der große Rosenmontagszug mit vielen Wagen und Fußgruppen geht ab 12 Uhr durch die Bonner Innenstadt.

Hinweis: Am Donnerstag, 4. Februar ab 12 Uhr, und am Montag, 8. Februar ganztägig, sind alle Ämter geschlossen. Die meisten Geschäfte schließen an diesen Tagen mittags.

Arabisch

الكرنفال في مدينة بون - معلومات موجبة للاجئين

يُعتبر الكرنفال منذ عدة قرون تقليداً تاريخياً بحيث يقوم الناس فيه بالاحتفال عن طريق التنكر بالاقنعة والأزياء وكذلك بالغناء والرقص بعضهم مع بعض، كما يقومون أيضاً بتنظيم المواكب في العديد من الأحياء ووسط المدينة وتقام هذه الإحتفالات في كل مكان. يحب الأطفال على وجه الخصوص الكرنفال بسبب الأزياء المميزة والحلويات.

لقد جرت العادة في الكثير من الثقافات أن يسخر "الأحمق" من الحكام دون أن يعاقب على ذلك. في منطقة الراينلاند يمكن لكل واحد أن يفعل ذلك خلال إحتفالات الكرنفال، إلا أنه يجب على الناس بالرغم من ذلك التعامل مع بعضهم البعض بإحترام والعمل على مراعاة القوانين.

من المهم معرفة المعاني التالية:

"بيكّه" تعني كل المُحتفلين "الحمقى" الذين يشاركون بنشاط وفرح في إحتفالات الكرنفال.

"بيشْتَن" أي إعطاء القبلات على الخدين، ويعتبر ذلك جزءاً من الكرنفال. لا يسمح بأي تحرش جنسي خلال هذه الإحتفالات! إذ يجب أن يكون دائماً هناك توافق بين النساء والرجال؛ فكلمة "لا" تعني فعلاً "لا".

تُعد حركة التمايل (الرقص) التي تتم على إيقاع الموسيقى عن طريق ضمّ المُحتفلين لأذرعهم بعضهم إلى جانب البعض أيضاً جزءاً من إحتفالات الكرنفال.

تطلق كلمة "كميلة" على الحلويات وغيرها من الأشياء التي يمكن الحصول عليها أثناء موكب الخيول.

تعتبر المشروبات الكحولية بالنسبة للكثير من الناس جزءاً مهماً من الإحتفال بالكرنفال ولكن بالرغم من ذلك يرجى الإعتدال في إستهلاكها.

يُمنع التبول في الأماكن العامة!

المناسبات المهمة و المتميزة خلال الإحتفال بالكرنفال:

"فايبا فاستناخت": (يوم الخميس 4 فبراير) وتعني بالتقريب يوم تولي المرأة التَّحْكُم ويتم خلالها الإحتفال وسط المدينة وفي الحانات كما يتم أيضاً في - إطار الإحتفال طبعاً - إقتحام و الإستيلاء على مبنى البلدية في منطقة بُوِيل.

"يوم أحد الكرنفال": (يوم 7 فبراير) كرمز لتولي السلطة وذلك بإقتحام مبنى بلدية بون من طرف " المُحتفلين الحمقى"

"روزن موتناخ": يعني حرفياً يوم إثنين الورود (يوم 8 فبراير) و تنطلق فيه مواكب كبيرة للعربات إضافة إلى عدة مجموعات من الرّاجلين وسط مدينة بون وذلك إبتداء من الساعة 12.

تنبيه:

تغلق كل الدوائر و المصالح الإدارية يوم الخميس 4 فبراير إبتداء من الساعة 12، ويوم الإثنين 8 فبراير طيلة النهار.

مُعظم المحلات التجارية في هذه الأيام عند الظهر.

Carnival in Bonn - Information for Refugees

Carnival is a centuries-old tradition. People wear fancy dress costumes, celebrate, sing and dance together. Carnival parades are held in many city districts and in the city centre. There are carnival celebrations everywhere. Children, in particular, love carnival because of the fancy dress costumes and the sweets.

It is common in many cultures for "carnival fools" to be allowed to make fun of their superiors and political leaders without fear of punishment. In the Rhineland region, everyone can join in during carnival. But: Also during carnival, we must treat each other with respect and observe the law.

Important - Please note:

- "Jecke" is the name we give to a person who has fun celebrating carnival.
- "Bützen" means kissing somebody on the cheek, one of our carnival customs. Sexual overtures are strictly prohibited. Women and men must always consent to the "bützen". No means no!
- "Schunkeln" is another carnival custom; to "schunkel" you link arms with others and sway together to the music.
- "Kamelle" are sweets and other small gifts which are given away at the carnival parades.
- For many people, alcoholic beverages belong to celebrating carnival. But if you drink alcohol, please do so in moderation.
- Urinating in public is strictly prohibited.

These are the special days on which we celebrate carnival:

"Weiberfastnacht", which means Women's Carnival (Thursday, 4 February): Casual celebrations at parties and in pubs in the city centre. In Beuel, carnival fools pretend to storm the town hall.

Carnival Sunday (7 February): The old city hall at the market is taken over by carnival fools, symbolising their "coming to power" during carnival.

"Rosenmontag", which means Rose Monday (8 February): The big Rose Monday Parade with lots of decorated floats and marching bands will start to make its way through the Bonn city centre at 12:00 midday.

Also: Public offices will close from 12:00 midday on Thursday, 4 February and the whole day on Monday, 8 February. On these days, most shops will also close around midday.

Carnaval à Bonn - Informations pour les réfugiés

Le carnaval est une tradition très ancienne. Les personnes se déguisent, fêtent, chantent et dansent ensemble. Dans beaucoup de quartiers et au centre ville on organise des défilés de carnaval. Des fêtes de carnaval ont lieu partout. Surtout les enfants aiment le carnaval à cause des déguisements et des bonbons.

Dans beaucoup de cultures il est usuel que le fou se moque de son souverain, sans craindre d'être puni. En Rhénanie chacun a le droit de se comporter de cette façon pendant le carnaval. Cependant, durant le carnaval chacun doit se comporter envers les autres avec respect et se conformer aux lois en vigueur.

Il est important de savoir:

- Les "Jecken" sont tout ceux qui fêtent le carnaval et qui s'amuse !
- "Bützen", c'est à dire se donner une bise sur la joue, fait partie du carnaval. Une approche sexuelle n'est pas permise ! Il faut l'accord de chacun pour aller plus loin. Si c'est NON c'est NON ! • "Schunkeln" fait également partie du carnaval, chacun s'agrippe au bras de son voisin et danse au rythme de la musique.
- Les "Kamelle" sont des bonbons et autres choses que l'on reçoit lors des défilés de carnaval.
- Des boissons alcoolisées sont appréciées par beaucoup de personnes lors des fêtes de carnaval, mais elles doivent être consommées avec modération !
- Il est interdit d'uriner en public!

Les jours suivants sont des jours spéciaux du carnaval:

"Weiberfastnacht", le "carnaval des femmes" (jeudi 4 février): on fait la fête de façon décontractée dans des partys et dans des bars du centre ville. À Bonn-Beuel l'hôtel de ville est pris d'assaut pour rire. Dimanche de carnaval (7 février): Comme symbole de prise au pouvoir l'hôtel de ville de la place du marché est pris d'assaut par les "Jecken."

"Rosenmontag", le lundi de carnaval (8 février): Le grand défilé du lundi de carnaval avec beaucoup de chars et de groupes qui défilent à pied passe à partir de 12:00 heures à travers le centre ville.

Indication: jeudi, le 4 février à partir de 12:00 heures et lundi, le 8 février tous les bureaux administratifs sont fermés. La plupart des magasins ferment à partir de 12:00 heures ces deux jours là.

کارناوال در شهر بن - اطلاعات لازمه برای پناهندگان

کارناوال یکی از رسومات بسیار قدیمی است که صد ها سال قدمت دارد. در جریان این مراسم مردم لباس های جالب میپوشند، خوشحالی می کنند و با همدیگر آواز خوانده و می رقصند. همچنین در بسیاری از مناطق این شهر و به ویژه در مرکز شهر بن راه پیمایی های کارناوالی انجام می شود. مخصوص کودکان کارناوال را بخاطر لباس های جالب و شیرینی های مختلف که در طول راه پیمایی ها از واگن ها پرتاب می شوند را بسیار دوست دارند.

در بسیاری از کشور ها رایج است که به اصطلاح یک "دلفک" اجازه دارد از لباس خویش ویا اولیای امور (پادشاه، دولت وغیره) را مسخره کند، بدون این که این مقامات وی را مجازات نمایند. در "استان راین"، که شهر بن در آن واقع است ، هرکس می تواند در روز های کارناوال این کار را انجام بدهد. اما: حتی در روز های کارناوال نیز باید هر فرد اجتماع با همدیگر به شکل بسیار مودبانه برخورد نموده، کرامت انسانی را رعایت کرده و از قوانین پیروی کند.

بسیار مهم است که به نکات ذیل توجه شود:

- در ایام کارناوال هر فرد می تواند Jeck (شخص خوشحال) باشد، کارناوال را جشن بگیرد و با دیگران مزاح کند.
- بوسه ملایم به گونه یگدیگر نیز در کارناوال رایج است، اما نزدیک شدن به یک انسان با تفکرات و تصورات جنسی ناهنجار است! برای اجرای این کار مرد و زن هر دو باید حتماً با همدیگر تفاهم داشته باشند. اگر یک فرد نه می گوید، حتماً باید جدی گرفته شود!!
- Schunkeln (حرکات ریتمی منظم) هم جزئی از کارناوال است. طی آن مردم با همدیگر دست به دست داده و خود را با آهنگ موزیک به شکل یکتواخت حرکت می دهند.
- Kamelle به معنی شیرینیجات و چیز های دیگر از همین پارچه هستند که در هنگام عبور کاروان کارناوال انداخته می شود و مردم آن را جمع می کنند.
- برای بسیاری از مردم نوشیدنی های الکلی نیز از اجزای جدا ناشدنی کارناوال می باشد. اما نباید بی اندازه نوشید!!
- ادرار کردن در محضر عام ممنوع است.

روز های مهم کارناوال:

- **Weiberfastnacht** (روز پنجشنبه 4 فوریه): در این روز مردم در محل برگزاری ها جشن می گیرند ویا در رستورانها و کافه های داخل شهر می روند و با همدیگر مینوشند و میرقصند. در منطقه BEUEL به شوخی شهرداری این قسمت شهر تحت کنترل کارناوالیستها در میاید.
- **Karnevalssonntag** (روز یکشنبه 7 فوریه): در این روز شهرداری قدیمی شهر بن در Marktplatz به عنوان "سمبول اکتساب قدرت" از طرف کارناوالیستها اشغال می شود.
- **Rosenmontag** (روز دوشنبه 8 فوریه): در این روز از ساعت 12 به بعد در داخل شهر بن راه پیمایی عظیم کارناوال همراه با واگن های مجلل و دسته های موسیقی با کارناوالچی های پیاده به راه اندخته می شود. تذکر: در روز پنجشنبه چهارم فوریه بعد از ساعت 12 و در روز دوشنبه هشتم فوریه تمام روز دفاتر دولتی بسته می باشند. در همین دو روز مغازه ها نیز کمتر بعد از ظهر تعطیل میباشند.

کارناوال در شهر بن - اطلاعات لازمه برای پناهندگان

Karnevale li bajarê Bonn'e – Ji ber penaberi agahdarî

Karneval ji devrê direje yek kevneşope. Gel u xelk kinc li xwekirin, xwe xemilandin, saz hildandin, sitran u kilam gotin û bi hev re reqîsandin. Ev gelek taxede û navçê bajarde koçeren karneval kîrin. Li vir hemu cîhde Karneval heyê. Bi taybetî zarokan Karneval seba qiyafet u xwarê şîrînî has dikin.

Li gelek kulturen dinyedyê qeşmeş jê hukîmdar û serdest kêfa kesekî kîrin û seza nakîrin. Li eyaleten Rheinland hemu kes karinan ku ev bikin. Lê belê: Hemu kes gereken ev bî qîmet û rez bikin u qanûn li ber kîrin.

Gereke tu/hûn ev bizanî:

- ‚Jeke‘ bernavkê hemu kese ke li Karneval di saz hildan kirine û kêf hatin û dilxweşbun!
- ‚Bützen‘, yane gop paç kirine âdete Karnevale. Nêzîkbunê seksuel qedexê. Gereke jîn û mêt razibun. Na naê!
- Ketin milê hev û hejîkîn âdete Karnevale, milê xwe li hev xistine û bîmüzûki xwe tev gerin.
- Kamelle' xwar şîrine û tîştê dinê ku li koçeren karnevalde girtinen.
- Ji ber gelek kesen vexwarine alkohol saz hildanê Karnevaldi âdete. Fermo bi hendaze vexwar!
- Li cîhî vekirîdi mij û mistin kîrin qedexê!

Li vir Karneval bi taybetî rojên:

‚Weiberfastnacht‘/Cezna jinanê şev (Pêncşem, 4 Sebata): Party û li vir aşxane rehet saz hildan. Li vir taxê Beuel bîqerf malê şaredarê zeft kîrin. Karnevalê yekşem (7 Sebata): ‚Jeke‘ li vir çarşûdi şaredarê kevn bî selbolê peşi ‚desthilat‘ kîşandin kîrinê. Rosenmontag/Duşemê gulîn (8 Sebata): Duşemê gulîne mezin vê re gelek ereban û gruban peyatî seatê 12:00 li navendê bajare Bonn'ê hatin.

Temî: Rojê pêncşeme, 4. Sebata seat 12:00, û rojê duşem, 8 Sebata tev roj hemû meqam dadayî. Ev rojande jedê dûkan nivroj kilîtkîrinê.